

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

Deskripsi Mata Kuliah : Mata kuliah ini membahas tentang penerjemahan verbal (*interpreting*) dengan tujuan mampu melakukan penerjemahan verbal (*interpreting*) dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Indonesia dengan baik dan benar dan menguasai terminologi-terminologi untuk beberapa bidang keilmuan.

Kompetensi : 1. Mahasiswa mampu memahami ujaran, presentasi, berita, dan pidato berbahasa Inggris dan menginterpretasikannya dengan benar ke dalam Bahasa Indonesia
 2. Mahasiswa mampu memperlihatkan sikap *interpreter* profesional
 3. Mahasiswa mampu menggunakan terminologi yang sesuai dengan bidang yang sedang diterjemahkan secara verbal.

Evaluasi: Ujian Akhir Semester 40 %, Ujian Tengah Semester 30 %, Tugas 20 %, Partisipasi Kelas 10 %

Capaian Pembelajaran: Mahasiswa mampu melakukan penerjemahan verbal (*interpreting*) Bahasa Indonesia ke Bahasa Indonesia dengan baik dan benar dengan menggunakan terminologi yang sesuai.

MINGGU KE	KEMAMPUAN AKHIR YANG DIHARAPKAN	BAHAN KAJIAN (Materi ajar)	BENTUK PEMBELAJARAN	KRITERIA PENILAIAN (Indikator)	KETERANGAN
I	Mahasiswa mempelajari definisi penerjemahan verbal (<i>interpreting</i>) dan kualifikasi interpreter serta memahami pembuatan portofolio untuk mata kuliah TEI IV	1. Definisi <i>interpreting</i> , jenis, alat, dan isu-isu lain terkait <i>interpreting</i> 2. Kualifikasi <i>interpreter</i> profesional (pengetahuan, sikap, dan keterampilan) 3. Persiapan pembuatan portofolio mata kuliah TEI IV	1. Curah pendapat (<i>brainstorming</i>) 2. Tanya Jawab 3. Diskusi kelas 4. Latihan	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
II	Mahasiswa mampu menangkap makna dari	1. Pragmatik Bahasa Indonesia 2. Semantik Bahasa Indonesia	1. Pemberian informasi	1. Partisipasi di kelas	

	ucapan-ucapan verbal dalam Bahasa Inggris dengan benar, mengenali makna ambigu, struktur, dan tata bahasa yang digunakan dan mengidentifikasi struktur dan tata bahasa yang setara dalam Bahasa Indonesia	<ol style="list-style-type: none"> 3. Pragmatik Bahasa Indonesia 4. Semantik Bahasa Indonesia 5. Tata Bahasa Bahasa Indonesia 6. Tata Bahasa Bahasa Indonesia 7. Rekaman percakapan dalam Bahasa Indonesia 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Tanya Jawab 3. Dikte 4. Latihan mencatat pokok-pokok pikiran dalam ujaran 5. Latihan 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	
III	Mahasiswa mampu mengenali makna-makna implisit dalam ujaran dan proses pengalihbahasaannya secara verbal ke dalam Bahasa Indonesia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Makna implisit 2. Rujukan (<i>reference</i>) 3. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 4. Percakapan dalam Bahasa Inggris 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. Latihan kelompok 4. Latihan individu 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	
IV	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Inggris 4. Kosakata: Pendidikan 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	
V	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone,	<ol style="list-style-type: none"> 5. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 6. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 7. Presentasi berbahasa Inggris 8. Kosakata: Linguistik 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 	

	bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.		4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
VI	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Inggris 4. Kosakata: Lingkungan hidup	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
VII	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal presentasi berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Presentasi berbahasa Inggris 4. Kosakata: Kesehatan	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
UJIAN TENGAH SEMESTER					
VIII	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone,	1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Inggris 4. Kosakata: Ekonomi	1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i>	1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas	Kajian ini dilanjutkan ke minggu ke-9 dan 10 dengan kosakata berbeda

	bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.		4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i>	3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi	
IX	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Inggris 4. Kosakata: Hubungan Internasional 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	Lanjutan dari kajian minggu ke-8
X	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal berita berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Berita berbahasa Inggris 4. Kosakata: Hukum 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	Lanjutan dari kajian minggu ke-8 dan 9
XI	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Inggris 4. Kosakata: Politik 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	Bahan kajian ini dilanjutkan ke minggu ke-12, dan 13 dengan kosakata berbeda

XII	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Inggris 4. Kosakata: Bencana Alam 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	Lanjutan dari bahan kajian minggu ke-11
XIII	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal pidato berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Pidato berbahasa Inggris 4. Kosakata: Perubahan Iklim 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	Lanjutan dari bahan kajian minggu ke-11 dan 12
XIV	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara verbal wawancara berbahsa Indonesia ke Bahasa Indonesia dengan volume, tone, bahasa tubuh, dan ekspresi yang sesuai.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bahasa tubuh dan ekspresi wajah 2. <i>Vocal control</i> dalam <i>interpreting</i> 3. Wawancara berbahasa Inggris 4. Kosakata: Umum 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pemberian informasi 2. Tanya Jawab 3. <i>Interpreting</i> 4. Evaluasi pasca <i>interpreting</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partisipasi di kelas 2. Kesesuaian pelaksanaan tugas 3. Perhatian terhadap proses pemberian informasi 	
UJIAN AKHIR SEMESTER					

Metode Pembelajaran:

Konsep pengetahuan dibahas oleh Dosen, keterampilan dilatih dalam tugas individu maupun kelompok (*interactive adult learning*). Peningkatan pengetahuan dan keterampilan dinilai dengan menggunakan ujian lisan, baik secara individu maupun kelompok.

Penilaian Hasil Belajar:

1. Ujian Akhir Semester 40 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *interpreting*
2. Ujian Tengah Semester 30 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *interpreting*
3. Tugas 20 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian *interpreting*
4. Partisipasi Kelas 10 % : Dinilai dengan menggunakan Rubrik penilaian partisipasi kelas dan kerja tim

Buku Teks :

1. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kemdikbud (2016): *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Edisi Keempat*:Kemdikbud
2. James Nolan (2005): *Interpretation Techniques and Exercises*: Cromwell Press
3. John Algeo (2006): *British or American English? A handbook of word and grammar patterns*: Cambridge